

СПОРАЗУМЕНИЕ

относно взаимоотношенията между Европейската икономическа общност и Република Аржентина в сектора на морския риболов

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

наричана по-долу "Общността" и

РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА,

наричана по-долу "Аржентина",

наричани по-долу "Страните",

КАТО ВЗЕХА ПРЕД ВИД съществуващите близки връзки между Общността и Аржентина и по-конкретно установените в съответствие с рамковото споразумение за сътрудничество, подписано между Общността и Аржентина на 2 април 1990 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Аржентина са страни по Конвенцията на Организацията на обединените нации по морското право;

РЕШЕНИ да си сътрудничат в името на общия интерес за опазването и рационалното използване на живите морски ресурси;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да установят принципите и условията за риболовни дейности и сътрудничество между двете страни в този сектор;

УБЕДЕНИ, че взаимният им интерес и постигането на съответните им икономически и социални цели ще бъдат подкрепени посредством това сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в контекста на политическото си развитие Аржентина желае да стабилизира и насърчи икономическия и социален напредък;

КАТО ОТЧИТАТ усилията, които Аржентина полага за реструктуриране на своята икономика посредством икономическо дерегулиране, парична стабилност и отваряне на икономиката си;

РЕШЕНИ да прилагат по-тясно сътрудничество в сектора на морския промишлен риболов чрез насърчаването на смесени предприятия, създаването на предприятия в Аржентина и учредяването на нови смесени дружества между фирмите;

УБЕДЕНИ, че този нов вид сътрудничество в сектора на промишления риболов ще осигури редовен достъп до нови възможности да риболов, подкрепяйки целите за обновяване и преобразуване на аржентинския флот и преструктурирането на флота на Общността и насърчавайки рационалното експлоатиране на ресурсите в дългосрочен план;

УБЕДЕНИ, че подобно сътрудничество трябва да бъде реализирано по еволюционен и прагматичен начин, като се обръща специално внимание на научно-изследователските и специалните мерки, които се възприемат в сектора на морския промишлен риболов;

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Настоящото споразумение определя принципите, правилата и процедурите за сътрудничество между Аржентина и Общността по отношение на опазването, експлоатацията и преработването на рибните ресурси.

Член 2

За целите на настоящото споразумение се прилагат следните дефиниции:

- а) *аржентински изпълнителен орган*: Министерство на земеделието и рибарството на Република Аржентина;
- б) *смесено дружество*: договорно взаимоотношение за ограничен период между корабособствениците от една или повече страни-членки на Общността и аржентински корабособственици с цел съвместно експлоатиране на аржентинските рибни ресурси, като се използван един или повече кораби на Общността с оглед преди всичко на снабдяването на пазара на Общността;
- в) *кораб на Общността*: кораб, който плава под флага на една от държавите-членки на Общността;
- г) *корабособственик от Общността*: корабособственик от една от държавите-членки на Общността;
- д) *смесено предприятие*: предприятие, учредено съгласно частното право, в което участват един или повече корабособственици от Общността и едно или повече аржентински физически или юридически лица, обвързани с договор за смесено предприятие за целите на експлоатирането и където е подходящо, обработката на аржентински рибни ресурси с цел снабдяване преди всичко на пазара на Общността;

е) *създаване на предприятие: предприятие*, основано по частното право с капитал, произхождащ от една или повече държави-членки на Общността, установено в Аржентина за целите на експлоатирането и където е подходящо, за преработването на аржентински рибни ресурси с оглед преди всичко на снабдяване на пазара на Общността.

Член 3

Страните си сътрудничат за насърчаването на опазването и рационалната експлоатация на наличните рибни запаси на устойчива основа, в съответствие със съответните разпоредби на Конвенцията на ООН за морското право.

За тази цел, страните ще

- осъществяват съвместно проучване на най-ефикасните средства за насърчаване на опазването на живите морски ресурси, като се спазват и зачитат съответните принципи и разпоредби на международното право.
- извършват обмен на данни, които са на тяхно разположение за състоянието на рибните запаси,
- разработват съвместни научно-изследователски програми

Член 4

1. Страните насърчават икономическото, търговското и научно-техническото сътрудничество в сектора на рибарството и свързаните с него сектори. Те се консултират взаимно, за да координират и интегрират на постоянна база различните дейности, които могат да бъдат изпълнявани по настоящото споразумение.

2. За тази цел страните се стремят по-специално да насърчават и улесняват обмена на информация за риболовните методи и оборудване и за методите за опазване и промишлена преработка на рибните продукти и за развитието на аквакултурата.

3. Също така страните действуват по такъв начин, че да създават условия, които да насърчават технологичните, търговските и икономически контакти между техните предприятия.

4. Общността извършва плащания на аржентинското правителство, както е предвидено в протокол I, които ще се използват по конкретно за:

- разработването на изследователски програми в областта на стопанския риболов, насочени към подобряването на управлението на ресурсите и дейностите, свързани с опазването на живите морски ресурси,
- разработването на проекти за изграждането, подобряването и разширяването на риболовни пристанищни съоръжения,
- разработването на програми и инвестиции в аквакултура,

- укрепването на ресурсите и инфраструктурата за морско обучение в Аржентина,
- започването и изпълнението на специални програми, дейности и проучвания,
- осигуряването на средства и техническа помощ за подобряване на мониторинга на риболова в районите, обхванати от настоящото споразумение,
- разработването на нови риболовни методи, които насърчават рационалната експлоатация на наличните запаси,
- професионално и техническо обучение във всички области на риболова и рибната промишленост чрез стипендии за обучение, практическо обучение и обмен на служители,
- проучвания, семинари и конференции на тема стопански риболов,
- идентифицирането, оценяването и предлагането на нови проекти,
- официалния контрол на приложението на настоящото споразумение,
- насърчаването на опазването и съхранението на живите морски ресурси.

Член 5

1. Страните създават подходящи условия за установяването в Аржентина на предприятия, използващи капитал с произход от една или повече държави-членки на Общността и създаването на смесени предприятия и смесени дружества в риболовния сектор между аржентинските корабособственици и тези от Общността с цел съвместна експлоатация и когато е подходящо, съвместно преработване на рибните ресурси при условията, предвидени в протокол I и приложения I и II.

2. Аржентина осигурява на предприятията, посочени в параграф 1, достъп до риболовните възможности, определени в протокол I в съответствие с разпоредбите на приложения I - IV.

3. Като част от политиката ѝ за реструктуриране на своя флот, Общността улеснява включването на плавателни съдове на Общността в предприятия, установени или които ще бъдат установени в Аржентина. За тази цел и като част от политиката ѝ за техническо обновяване на риболовния ѝ отрасъл, Аржентина улеснява прехвърлянето на текущи риболовни лицензии и издава подходящите нови лицензии в съответствие с настоящото споразумение.

Член 6

Страните подбират проектите за смесените дружества, за предприятията на Общността, установени в Аржентина и смесените предприятия, предвидени в член 5, на които ще бъде разрешено да поемат количествата улов, определени в протокол I. Проектите се подбират в съответствие с методите и критериите, предвидени в приложение III.

Член 7

1. С цел насърчаване на установяването на предприятията, предвидени в член 5, проектите, подбрани от страните в съответствие с член 6, отговарят на изискванията за финансова помощ в съответствие с протокол I.
2. Общността предоставя финансова подкрепа по отношение на мерките, посочени в членове 3 и 4 в съответствие с протокол I.

Член 8

1. Условие за изпълнението на риболовните дейности по настоящото споразумение е притежанието на риболовна лицензия, издадена от аржентинския изпълнителен орган.
2. Риболовните лицензии се издават и прехвърлят в съответствие с процедурите и другите условия, предвидени в приложения I - IV.

Член 9

1. Ако в резултат от промяна в рибната популация аржентинският изпълнителен орган вземе решение за предприемане на нови мерки по опазването, които засягат риболовните дейности на корабите, ловящи риба по настоящото споразумение, ще се проведат дискусии между страните с оглед да се изменят приложенията и протокол I към настоящото споразумение и да се поддържа общият баланс на споразумението.
2. Мерките по опазването, предприети от аржентинския изпълнителен орган се прилагат по недискриминационен начин за всички кораби и се базират на обективна научна информация и критерии.

Член 10

Създава се смесена комисия, която да контролира прилагането на настоящото споразумение. Комисията има по-конкретно задължението да:

- упражнява надзор върху прилагането, тълкуванието и доброто функциониране на споразумението.
- служи като форум за добронамерено решаване на спорове, които могат да възникнат във връзка с тълкуванието или прилагането на споразумението.
- осигурява необходимата координация във връзка с въпроси от общ интерес, свързани с риболова,
- разглежда програмите и дейностите, посочени в членове 3 и 4,
- оценява проектите, предложени от страните за установяването на съвместни предприятия и смесени дружества, както е предвидено в член 7, в съответствие с критериите, определени в приложение III,
- оценява проектите за получаване на помощ, както е предвидено в протокол I,

- проучва насърчаването на промишлените смесени дружества,
- проверява дали проектите се управляват по подходящ начин и контролира използването на финансовата подкрепа, давана на проекти в съответствие с член 7,
- преглежда дейностите на плавателните съдове на Общността, принадлежащи на смесени дружества преди края на техните договори.

Смесената комисия се среща веднъж годишно, алтернативно в Аржентина и в Общността и на извънредни сесии по искане на която и да е от страните.

Член 11

Никоя от разпоредбите на настоящото споразумение не засяга и не накърнява по какъвто и да било начин вижданията на която и да е от страните по отношение на всеки въпрос, свързан с морското право.

Член 12

1. Настоящото споразумение се прилага за период от пет години, считано от датата на влизането му в сила и действието му се продължава с допълнителни периоди от по две години, освен ако не е дадено писмено предизвестие за прекратяване от която и да е от страните шест месеца преди датата на изтичането на първоначалния и всеки допълнителен период.

2. В случай, че някой от страните даде предизвестие за прекратяване на настоящото споразумение, страните започват консултации.

3. Преди края на периода на валидност на споразумението, страните започват преговори, за да решат какви изменения на приложенията и/или протокол I са необходими за следващия период.

Член 13

Приложения I, II, III, IV, V, VI и VII и протокол I към настоящото Споразумение представляват неразделна част от него.

Член 14

Настоящото споразумение, съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, испански и португалски език, като всеки от тях е еднакво автентичен, влиза в сила в деня, в който страните се уведомят взаимно за приключването на процедурите, необходими за тази цел.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОТНОСНО УСТАНОВЯВАНЕТО НА УСЛОВИЯТА ЗА СЪЗДАВАНЕТО И ДОСТЪПА ДО РЕСУРСИ НА СЪВМЕСТНИТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ И УСТАНОВЯВАНЕТО НА ПРЕДПРИЯТИЯ В АРЖЕНТИНА

А. ПОДБРАНИ ПРОЕКТИ

След като процедурата по подбор на проекта, предвидена в приложение III към настоящото споразумение бъде приключена, Общността предоставя на аржентинския изпълнителен орган списък на корабите на Общността, подбрани в съответствие с член 6 на Споразумението за предприемане на въпросните риболовни дейности.

Б. РЕГИСТЪР

Аржентинският изпълнителен орган разрешава вписването в Националния корабен регистър на корабите, посочени в буква А.

В. РИБОЛОВНИ ВЪЗМОЖНОСТИ

1. Корабите в Националния корабен регистър могат да експлоатират ресурсите, които не са в излишък и тези, при които има излишък в рамките на максималните лимити, определени в протокол I.

2. Риболовът на ресурси, при които няма излишък, се извършва от кораби на Общността вместо кораби, плаващи под аржентински флаг, като това заместване се извършва по начин, който да гарантира, че няма да има увеличаване на риболовната дейност.

3. Аржентинският изпълнителен орган разрешава прехвърлянето на настоящи риболовни лицензии в съответствие с критериите за техническа равностойност, които ще бъдат предвидени от този орган.

4. Експлоатацията на ресурсите трябва да се извършва в рамките на лимитите и при условията, предвидени в риболовната лицензия на временно спрения кораб, плаващ под аржентински флаг и включва риболов на видове, разрешени от тази лицензия, с изключение на кралски скариди от вида *pleoticus mulleri*. Този вид не може да бъде ловен от държателя на лицензията на временно спрения плавателен съд или от трета страна. Освен това не се разрешава прехвърлянето на лицензии за риболов на видове, предназначени за преработване на суровини.

Г. ЛИЦЕНЗИИ

1. В съответствие с членове 5 и 8 от споразумението аржентинският изпълнителен орган улеснява прехвърлянето на настоящите лицензии на фирмите, посочени в настоящото приложение, с изключение на издадените на временно спрени кораби, плаващи под аржентински флаг поради каквато и да е причина за по-дълго от една година без прекъсване, като например кораби, принадлежащи на фалирала предприятия. Той също улеснява издаването на нови риболовни лицензии, обхващащи риболовните възможности, предвидени в протокол I.
2. Лицензите за риболов на видове, при които няма излишък, имат същия срок, както оригиналната лицензия, която се прехвърля. Валидността на новите лицензии за видове, при които има излишък, се определят от аржентинския изпълнителен орган по общ и недискриминационен начин.
3. Риболовните лицензии се издават на дадено предприятие по отношение на конкретен кораб.
4. Условието, управляващо кандидатстването за и издаването на лицензи са предвидени в приложение IV.
5. Условието за кандидатстването за помощи и организацията на тяхното изплащане от страна на Общността са предвидени в протокол I.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОТНОСНО УТАНОВЯВАНЕ НА УСЛОВИЯТА ЗА СЪЗДАВАНЕ И ДОСТЪПА ДО РЕСУРСИ НА СМЕСЕНИ ДРУЖЕСТВА В АРЖЕНТИНА

I. Общи разпоредби, отнасящи се до смесените дружества

A. ПОДБРАНИ ПРОЕКТИ

След приключването на процедурата по подбор на проекта, предвидена в приложение III към настоящото споразумение, Общността предоставя на аржентинския изпълнителен орган списък на избраните кораби на Общността в съответствие с член 6 от Споразумението за включване в дадено смесено дружество с цел упражняването на риболовни дейности.

B. РЕГИСТЪР

Аржентинското правителство открива специален регистър на корабите, в който се вписват всички кораби на Общността, на които е била дадена риболовна лицензия в съответствие с настоящото приложение.

Даден кораб на Общността може да бъде заменен в регистъра от друг кораб на Общността с равностоен капацитет и технически спецификации само на базата на надлежна обосновка и със съгласието на страните.

V. РИБОЛОВНИ ВЪЗМОЖНОСТИ

Корабите, работещи в рамките на смесени дружества, вписани в регистъра, посочен по-горе в буква Б, могат да експлоатират ресурси, при които няма излишък, и такива, при които има излишък в рамките на максималните лимити, предвидени в протокол I.

Г. ЛИЦЕНЗИИ

1. В съответствие с членове 5 и 8 от Споразумението аржентинският изпълнителен орган разрешава да се прехвърлят на предприятия, регистрирани или които ще бъдат регистрирани в съответствие с аржентинското право, по отношение на корабите на Общността, действащи в рамките на смесени дружества, както е посочено в настоящото приложение, нови риболовни лицензии, обхващащи риболовните възможности, предвидени в протокол I с изключение на използваните за кораби, плаващи под аржентински флаг, спрени временно поради каквато и да е причина за повече от една година без прекъсване, като например кораби, принадлежащи на фалирала предприятия. Той също така улеснява издаването на нови риболовни лицензии, обхващащи риболовните възможности, предвидени в протокол I.

2. Риболовните лицензии се издават за период на валидност, равен на времетраенето на смесеното дружество.

3. Корабите на Общността, действащи в рамките на смесени дружества, осъществяват дейността си въз основа на риболовните лицензии, които предвиждат лимити за улова по видове и разрешени риболовни зони.

4. Експлоатацията на видове, които не са в излишък, трябва да се извършва в рамките на лимитите, предвидени в риболовната лицензия на временно спрените кораби, плаващи под аржентински флаг, и включва риболов на видове, разрешени по тази лицензия, с изключение на кралските скариди от вида *pleoticus mulleri*. Този вид не може да бъде ловен от държател на лицензия на временно спрял кораб или от трета страна. Освен това не се разрешава прехвърлянето на лицензии за риболов на видове, предназначени за преработка на суровини.

5. Условията за кандидатстване за лицензии и издаването им са предвидени в приложение IV.

Д. ОБОРУДВАНЕ, ПРОВИЗИИ И ТАКСИ ЗА РИБОЛОВ

Корабите, осъществяващи дейност по настоящото споразумение спазват принципите и наредбите, определени от аржентинския изпълнителен орган относно оборудването, продоволствието и таксите за риболов, които се прилагат без дискриминация между корабите на Аржентина и Общността.

Е. ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА УЛОВА

Всички кораби, ловящи риба по споразумението представят на аржентинския изпълнителен орган декларация за улова в съответствие с модела, даден в приложение VII в рамките на 48 часа от края на всеки рейс.

В случай, че тези разпоредби не бъдат спазени, аржентинският изпълнителен орган може да прекрати временно риболовната лицензия на въпросния кораб, докато посочените формалности не бъдат спазени.

Корабите на Общността представят копие от декларацията за улова на Делегацията на Комисията на Европейските общности в Буенос Айрес.

Ж. ВРЕМЕТРАЕНЕ НА СМЕСЕНИТЕ ДРУЖЕСТВА

Смесените дружества са със срок не по-дълъг от три (3) години. Този период не може да бъде продължаван при никакви обстоятелства след датата на изтичане на настоящото споразумение. Шест (6) месеца преди края на срока на смесеното дружество Смесената комисия разглежда дали да продължи неговия срок за допълнителния заявен период.

3. НАБИРАНЕ НА ЕКИПАЖ

1. Корабите на Общността, действащи в рамките на смесени дружества, набират най-малко тридесет процента (30 %) аржентинци в състава си. Тези членове на екипажа трябва да притежават необходимите познания за изпълнението на функциите си.

2. Договорите за работа на посочените членове на екипажа се сключват в Аржентина между представителите на корабособствениците и на въпросните членове на екипажа и трябва да включват социални осигуровки и застраховка "живот" и "злополука" в съответствие с аржентинското законодателство.

И. НАУЧНИ НАБЛЮДАТЕЛИ

По искане на аржентинския изпълнителен орган корабите на Общността, ловящи риба по споразумението, разрешават на научен наблюдател, определен от посочения орган, да се качи на борда и да изпълни своите задачи. На същия се предоставят всички улеснения за изпълнение на функциите му.

Условията за неговия престой на борда са същите като тези на другите офицери на кораба. Възнаграждението на наблюдателите и социалноосигурителните им вноски се плащат от аржентинските органи. Разходите за престоя им на борда се поеман от собственика на кораба.

Й. ИНСПЕКЦИЯ И МОНИТОРИНГ

По искане на аржентинския изпълнителен орган корабите на Общността, които ловят риба по настоящото споразумение разрешават на аржентинските длъжностни лица, определени от цитирания орган и натоварени със задачата за инспектиране и контрол на риболовните дейности, да се качат на борда и да изпълняват функциите си и им предоставят необходимата помощ за това.

Подобни длъжностни лица не могат да остават на борда по-дълго, отколкото се изисква за изпълнението на задачите им.

К. РИБОЛОВНИ ЗОНИ И СЪОРЪЖЕНИЯ

Разрешава се риболовът на следните видове в зоните и със съоръженията, специфицирани по-долу, без да се включват териториалните води и аржентинско-уругвайската обща риболовна зона, установена по Спогодбата за Рио де ла Плата и нейния морски бряг:

1. Риболовни зони

Аржентинска мерлуза (*merluccius hubbsi*):

а) северно от 47° южна ширина;

б) южно от 47° южна ширина и западно от 65° западна дължина до външната граница на териториалното море при *Isla Grande de Tierra del Fuego*.

Патагонски трескоподобни видове или вида аржентински макруронус:

На юг от 47° южна ширина и на запад от 65° западна дължина до външното териториално море на *Isla Grande de Tierra del Fuego*.

Аржентински калмар:

Северно от 45° южна ширина.

2. Риболовни съоръжения

Уловът на аржентински калмар може да се извършва само с малки лодки.

II. Специални разпоредби за риболов от страна на смесени дружества на видове в структурен излишък

Смесените дружества могат да ловят до една трета (1/3) от максималния общ обем, определен в протокол I за видове в структурен излишък.

A. ИЗДАВАНЕ НА РИБОЛОВНИ ЛИЦЕНЗИЯ

Корабите на Общността трябва да започнат операциите си в рамките на шест (6) месеца от издаването на съответната лицензия. Ако те не направят това в този период, лицензията се отменя автоматично без предизвестие или допълнителни формалности.

Аржентинският изпълнителен орган може обаче да удължи периода за започването на операциите за още един допълнителен период от три (3) месеца.

B. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ МОЛБИТЕ ЗА ЛИЦЕНЗИИ

Аржентинският изпълнителен орган определя документите, които трябва да придружават заявленията, като в приложение IV е представен образец от тях.

III. Специални разпоредби за риболов от страна на смесени дружества на видове, които не са в структурен излишък и заместват кораби, плаващи под аржентински флаг

A. Смесените дружества между фирми могат да ловят до една трета (1/3) от максималния общ обем, определен в протокол I за аржентинска мерлуза (*Merluccius hubbsi*).

B. Прилагат се разпоредбите на приложение I, буква B, точки 2, 3 и 4 и буква Г.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

МЕТОДИ И КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР НА ПРОЕКТИ

1. Страните обменят информация за представените проекти за сформирани на смесени предприятия, предприятия, регистрирани в Аржентина, и за смесени дружества, както е предвидено в член 5 от споразумението, които отговарят на условията за получаване на финансова помощ от Общността.
2. Проектите се представят на Комисията на Европейските общности чрез компетентните органи на заинтересуваната държава-членка или държави-членки в съответствие с правилата на Общността.
3. Общността представя на смесената комисия списъка с проектите, отговарящи на изискванията за финансова помощ, както е предвидено в член 7 от споразумението. Смесената комисия оценява проектите основно в съответствие със следните критерии:
 - а) технология, подходяща за предложените риболовни операции;
 - б) видове и риболовни зони;
 - в) модернизация на плавателните съдове;
 - г) обща инвестиция в проекта;
 - д) инвестиции в машини и съоръжения на брега;
 - е) предишен опит на корабособственика от Общността и аржентинския съдружник в сектора на стопанския риболов.
4. Смесената комисия препоръчва на страните проектите, избрани в съответствие с критериите, определени в точка 3.
5. След като проектите бъдат одобрени от аржентинския изпълнителен орган и Общността, Общността представя на аржентинския изпълнителен орган списъка с избраните проекти с цел прехвърляне и издаване на необходимите риболовни лицензи и тяхното вписване в съответния регистър.

ДОПЪЛНЕНИЕ IV

УСЛОВИЯ ЗА ЗАЯВЛЕНИЯТА ЗА ЛИЦЕНЗИИ И ИЗДАВАНЕТО НА РИБОЛОВНИ ЛИЦЕНЗИИ

1. Аржентинските собственици, които са регистрирали съвместни предприятия, предприятия, установени в Аржентина, или смесени дружества с участието на собственици от Общността в съответствие с настоящото споразумение представят заявление за съответната риболовна лицензия до аржентинския изпълнителен орган, след като са изпълнили разпоредбите на точка 5 от приложение III.
2. В случай на съвместни предприятия и предприятия, регистрирани в Аржентина, риболовната лицензия се издава на съвместното предприятие или предприятие, регистрирано в Аржентина, по отношение на корабите, за които са били одобрени проекти от страните.
3. В случай на смесени дружества риболовната лицензия се издава на аржентинското предприятие, което образува смесеното дружество, във връзка с кораб или кораби на Общността, за които от страните е бил одобрен проект и които са определени в съответния договор за смесеното дружество.
4. Заявления се подават, като се използват формулярите, предоставяни за целта от аржентинския изпълнителен орган, образец от които е приложен тук.
5. Риболовните лицензии се издават в рамките на тридесет (30) работни дни от представянето на заявленията.
6. Риболовните дейности на корабите на Общността започват в рамките на шест (6) месеца от издаването на съответната лицензия. Ако същите не започнат, лицензията се отменя автоматично без предварително уведомление или допълнителни формалности.
Независимо от това аржентинският изпълнителен орган може да даде еднократно тримесечно удължение на периода за започване на риболовните дейности.
7. Ако аржентинският изпълнителен орган реши да отмени дадена лицензия, той информира Комисията на Европейските общности за решението си в рамките на петнадесет (15) работни дни.

Бележка към точка 4 от приложение IV

*ЗАЯВЛЕНИЯ ЗА РИБОЛОВНИ ЛИЦЕНЗИИ ЗАКОРАБИ, ОБХВАНАТИ ОТ
СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СТОПАНСКИ РИБОЛОВ МЕЖДУ АРЖЕНТИНА И
ОБЩНОСТТА*

Национален директор за стопански риболов и селско стопанство

В качеството ми на,
на предприятие,
юридическо лице, за което декларирам, че е, с настоящото
моля за издаването на съответната риболовна лицензия за
кораба.....
регистрационен номер, чийто главни характеристика са:
дължина:.....мощност на двигателя.....
ширинавместимост на трюма.....
височина на борда бруто регистър тона (GRT).....
Разрешението за гореспоменатия кораб бе препоръчано от Смесената комисия
на....., с решение №. и одобрено от аржентинския изпълнителен
орган на, с решение №

Общността одобри проекта на..... и уведоми аржентинския
изпълнителен орган на

Във връзка с горното моля да бъде издаден съответната риболовна лицензия за
гореспоменатия кораб в рамките на срока, предвиден в решението за одобрение
на проекта.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

Размяна на писма

Писмо № 1

Уважаеми господине,

Ще Ви бъдем благодарни, ако потвърдите съгласието на Общността за следното:

По отношение на Споразумението за риболова, подписано днес между Европейската икономическа общност и правителството на Република Аржентина, и в частност по отношение на протокол I, приложен към него, относно установяване на условията за сътрудничество в риболовния сектор между страните, имам честта да потвърдя, че аржентинското правителство предлага риболовните възможности, предвидени в протокол I, приложен към споразумението.

Тези риболовни възможности ще бъдат запазени при условие, че Общността изпълни задълженията си по отношение на търговското сътрудничество, както е изложено по-горе.

Веднага щом е възможно, ще бъдат проведени разговори за решаване на всякакви трудности по изпълнението на споразумението, срещани от всяка от страните.

Имам честа да потвърдя освен това, че Общността ще предостави намаления на митата върху вноса на конкретни рибни продукти, определени в бележката, приложена към настоящото писмо за периода от 1 януари до 31 декември по време на периода на действие на споразумението.

Поддържането на тези намаления на митата зависи от изпълнението на задълженията на Аржентина относно предоставянето на риболовни квоти, определени в предходната алинея.

Общността насърчава по подходящ начин обмена на информация за търговско сътрудничество с оглед на осигуряването на доброто функциониране и създаването на благоприятни условия за хармоничното развитие на настоящото споразумение.

В случай на сериозни смущения на пазара на Общността в резултат на тарифните намаления за продуктите, специфицирани в бележката към настоящото писмо, страните се консултират взаимно по въпроса колкото е възможно по-скоро.

Настоящата размяна на писма не нарушава правата и задълженията на Аржентина и Общността по Общото споразумение за митата и търговията.

(Учтив финал на писмото)

*За правителството
на Република Аржентина*

Писмо № 2

Уважаеми Господине,

Имам честта да потвърдя съгласието на Общността за следното:

"По отношение на Споразумението за риболова, подписано днес между Европейската икономическа общност и правителството на Република Аржентина, и в частност по отношение на протокол I, приложен към него, относно установяване на условията за сътрудничество в риболовния сектор между страните, имам честта да потвърдя, че аржентинското правителство предлага риболовните възможности, предвидени в протокол I, приложен към споразумението.

Тези риболовни възможности ще бъдат запазени при условие, че Общността изпълни задълженията си по отношение на търговското сътрудничество, както е изложено по-горе.

Веднага щом е възможно, ще бъдат проведени разговори за решаване на всякакви трудности по изпълнението на споразумението, срещани от всяка от страните.

Имам честа да потвърдя освен това, че Общността ще предостави намаления на митата върху вноса на конкретни рибни продукти, определени в бележката, приложена към настоящото писмо за периода от 1 януари до 31 декември по време на периода на действие на споразумението.

Поддържането на тези намаления на митата зависи от изпълнението на задълженията на Аржентина относно предоставянето на риболовни квоти, определени в предходната алинея.

Общността насърчава по подходящ начин обмена на информация за търговско сътрудничество с оглед на осигуряването на доброто функциониране и създаването на благоприятни условия за хармоничното развитие на настоящото споразумение.

В случай на сериозни смущения на пазара на Общността в резултат на тарифните намаления за продуктите, специфицирани в бележката към настоящото писмо, страните се консултират взаимно по въпроса колкото е възможно по-скоро.

Настоящата размяна на писма не нарушава правата и задълженията на Аржентина и Общността по Общото споразумение за митата и търговията."

(Учтив финал на писмото)

*За Съвета
на Европейските
общности*

Бележка към приложение V

Код по КН	Описание	Мито
ex 0302 69 97	Риба от вида <i>Sparus pagrus</i> прясна или охладена, с изключение на рибно филе и друго рибно месо, попадащо в позиция № 0304	5 %
ex 0303 78 10 ex 0304 90 47	Мерлуза от вида <i>Merluccius hubbsi</i> , замразена, с изключение на рибно филе и кайма от риба	5 %
ex 0303 79 97	Риба от вида <i>Salilota australis</i> , аржентински макруронус (<i>Macruronus magellanicus</i>), риба от вида <i>Genypterus blacodes</i> и <i>Sparus pagrus</i> , замразена, с изключение на филе и друго рибно месо, попадащо под позиция № 0304	5 %
ex 0304 20 57	Замразено филе от мерлуза от рода <i>Merluccius hubbsi</i>	5 % ¹
ex 0304 20 97	Замразено филе от вида аржентински макруронус (<i>Macruronus magellanicus</i>) и салиота (<i>Salilota australis</i>)	5 %
ex 0305 63 00	Риба от вида <i>Engraulis anchoita</i> , солена, но не сушена или пушена и в саламура	5 %
ex 1604 19 91	Филе от мерлуза от вида <i>Merluccius hubbsi</i> , оваляно с брашно или галета, независимо дали е предварително пържен в олио, дълбоко замразен	10 %

¹ Условие за на спазване на референтната цена.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

БЕЛЕЖКА 1

Максимален размер на финансовата помощ на Общността за съвместни предприятия и предприятия на Общността, регистрирани в Аржентина, както е предвидено в член 3, параграф 1 от протокол 1

Категория на плавателния съд (бруто регистър тона GRT)	Възраст на кораба	Сума за един кораб
По-малко от 100 GRT	10 години или по-малко	7 200 ECU/GRT + 90 000
	Повече от 10 години, но по-малко от 20 години	4 800 ECU/GRT + 60 000
	Повече от 20 години	3 600 ECU/GRT + 45 000
100 GRT или повече, но по-малко от 400 GRT	10 години или по-малко	3 600 ECU/GRT + 450 000
	Повече от 10 години, но по-малко от 20 години	2 400 ECU/GRT + 300 000
	Повече от 20 години	1 800 ECU/GRT + 225 000
400 GRT или повече, но по-малко от 3500 GRT	10 години или по-малко	1 800 ECU/GRT + 1 170 000
	Повече от 10 години, но по-малко от 20 години	1 200 ECU/GRT + 780 000
	Повече от 20 години	900 ECU/GRT + 585 000
3500 GRT или повече	10 години или по-малко	1 440 ECU/GRT + 243 000
	Повече от 10 години, но по-малко от 20 години	960 ECU/GRT + 1 620 000
	Повече от 20 години	720 ECU/GRT + 1 215 000

БЕЛЕЖКА 2

Максимална сума на финансовата помощ на Общността за смесени дружества, предвидени в член 3, параграф 1 от протокол I

Тонаж на плавателния съд (изразен в бруто регистър тона) GRT	Размер на премията за сътрудничество на плавателен съд (ЕКУ/ден)
По-малко от 25 GRT	89
от 25 до 50 GRT	179
от 50 до 70 GRT	250
от 70 до 100 GRT	394
от 100 до 200 GRT	715
от 200 до 300 GRT	1 180
от 300 до 500 GRT	1 573
от 500 до 1 000 GRT	2 002
от 1 000 до 1 500 GRT	2 646
от 1 500 до 2 000 GRT	3 217
от 2 000 до 2 500 GRT	3 575
от 2 500 до 3 000 GRT	4 076
3000 GRT или повече	4 676

ПРИЛОЖЕНИЕ VII

ДЪЛБОКОМОРСКИ РИБОЛОВОВ

Хладилник

Фризер

Фабрика

Име на кораба..... рейс №
 Регистрационен №.....
 Риболовна компания..... Численост на екипажа.....
 Пристанище на натоварване
 Пристанище на разтоварване..... ден месец година час минути
 Гориво (литри) Пропътувано разстояние (мили)

Използвани
риболовни
съоръжения:

Мрежа-гриб	01	Пелагичен трал	06
Мрежа трал	02	Драга	07
Мрежа лампара	03	Пръстеновидни мрежи	08
Тальян	04	Въже	09
Въже-майка	05	„Рано”	10
Други (посочете)			

Риболовни зони				
Брой на хвърлянията				
Време на риболов (ч)				
Вид на водите				
Дълбочина в клафтери				
Време (метеорологично)				
Видове	Улов - кг по зони			Общ улов
Забележки:				

С настоящото декларирам, че доколкото ми е известно, дадената по-горе информация е точна.

Подпис и декларация на капитана

ПРОТОКОЛ I

за установяване на риболовните възможности и финансовата компенсация, предвидени в Споразумението за взаимоотношенията в сектора на морския риболов между Република Аржентина и Европейската икономическа общност

Член 1

1. Съгласно член 5 от споразумението и за период от пет години от датата, на която то влиза в сила, максималните годишни риболовни възможности са, както следва:

А. Видове, при които няма излишък:

Аржентински хек (*Merluccius hubbsi*): 120 000 тона.

Б. Видове, при които има излишък:

(i) Аржентински макруронус (*Macruronus magellanicus*): 50 000 тона;

(ii) Аржентински късоперков калмар (*Illex argentinus*): 30 000 тона;

(iii) салиота (*Salilota australis*) и/или макруронус (*Macrourus whitsoni*): 50 000 тона общо.

2. Съпътстващия улов се включва в максималните количества, показани по-горе и не може да превишава 10% от действително взетия на борда улов за всеки рейс.

Член 2

От количествата, определени в член 1, уловът на корабите на Общността, действащи като част от смесени дружества, може да възлиза на следните максимални количества:

А. Видове, при които няма излишък:

Аржентински хек (*Merluccius hubbsi*): 40 000 тона.

Б. Видове, при които има излишък:

(i) Аржентински макруронус (*Macruronus magellanicus*): 17 000 тона;

(ii) Аржентински късоперков калмар (*Illex argentinus*): 10 000 тона;

(iii) Салиота (*Salilota australis*) и/или дълбокоморска трескоподобна риба (*Macrourus whitsoni*): 17 000 тона общо.

Член 3

1. Съгласно член 7 от споразумението, Общността предоставя финансова помощ за създаването на съвместни предприятия, предприятия на Общността, регистрирани в Аржентина, и смесени дружества, подбрани в съответствие с член 6 от споразумението.

Тази финансова помощ, определена в таблиците в приложение VI, се изплаща на собственика от Общността за покриване на част от неговото финансово участие за създаването на съвместно предприятие, предприятие или смесено дружество в Аржентина и/или за изваждането на въпросните кораби от регистъра на Общността.

2. С цел насърчаване на създаването и развитието на съвместни предприятия, Общността предоставя на съвместните предприятия, създадени в Аржентина, финансова помощ от петнадесет (15) процента от сумата, изплатена на собственика от Общността. Финансовата помощ под формата на оборотен капитал се плаща от Общността на аржентинския изпълнителен орган, който установява условията за нейното използване и управление.

Аржентина информира съвместния комитет за това, как са използвани тези средства.

3. Общността предоставя на аржентинската компания, която участва в смесено дружество, финансова помощ, равна на петнадесет (15) процента от предоставената на собственика от Общността.

4. Разпоредбите, отнасящи се до кандидатстването за и предоставянето на помощ от Общността на собственика от Общността, както е определено в параграф 1, се установяват съгласно съответните действащи правила на Общността.

В случай на смесени дружества плащането на помощта, предвидена в параграф 1, се извършва два пъти годишно. Заявленията за изплащането се подават в съответствие с правилата на Общността и се придружават от доклад за дейността на смесеното дружество по време на дадения период.

5. Изплащането на финансовата помощ се извършва колкото е възможно по-скоро след изпълнението на всички формални изисквания.

Член 4

1. Финансовата подкрепа, посочена в член 7, параграф 2 от Споразумението за научно и техническо сътрудничество, се определя на двадесет и осем милиона ECU за срока на действие на споразумението.

2. Съвместният комитет, създадена съгласно член 10 от споразумението, се информира за програмите и дейностите, реализирани с тази финансова подкрепа.

Аржентина се задължава да използва финансовата подкрепа за предвидените цели. Комисията на Европейските общности ще получи доклад за резултатите от въпросните програми и дейности.

3. Общата финансова подкрепа за периода, обхванат от споразумението, се заплаща от Общността на годишна база; сумата, изплащана всяка година, се определя от аржентинското правителство, което информира Общността за това, как са били изразходвани средствата.

Член 5

Финансовата помощ, определена в член 3, параграф 2 и финансовата подкрепа, посочена в член 4 от настоящия протокол се плащат по сметката, предназначена за тази цел от аржентинския изпълнителен орган, която следва да бъде извънбюджетна.